

CARTILLA DE CUENTOS
EN CHATINO DE
TATALTEPEC DE VALDES

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.

1977

PROPOSITOS

Esta cartilla de cuentos tiene varios propósitos. Uno de ellos es que aquellos hablantes del chatino de Tataltepec de Valdés que asistieron a la escuela y han aprendido a leer, tengan en este librito una ayuda para practicar la lectura y además vean qué agradable es leer su propia lengua.

También, para que se interesen en el gran tesoro de literatura oral que existe en el chatino, se incluyeron en el librito dos de los cuentos más tradicionales y conocidos. Si hubiera más interés, se podrían publicar mucho de este tipo de literatura.

Se espera de aquellos lectores que lean este librito, que se den cuenta de lo mucho que se puede aprender de lo que se ha escrito en libros.

INDICE

	página
Lección 1.	1
Cuento del hombre y el plátano verde	4
Lección 2.	7
Cuento de los huérfanos—1.	10
Lección 3.	13
Cuento de los huérfanos—2.	15
Lección 4.	20
Cuento de los huérfanos—3.	22
Lección 5.	26
Conversación en el camino	28
Lección 6.	30
Cuento del perro flojo	33

INSTRUCCIONES

1. Estudia bien cada lección y aprende el vocabulario.
2. Lee el cuento de la lección.

Lección 1

En esta lección se presenta una letra que en el chatino es muy común pero en el alfabeto castellano no se usa: se llama “saltillo”, y se representa así: ' . El saltillo indica un pequeño corte de voz que se hace en la garganta. Esta letra hace la diferencia entre dos palabras como:

laca es y **laca'** hoja

Lee los ejemplos siguientes:

sca	uno	cacu na	vamos a comer
sca'	jícara	cacu na'	voy a comer
quiñi	pajarito	sca quiche	un estropajo
qui'ñi	hondo	sca quiche'	una espina
cubi'	nene	suba'	grosería
cu'bi	borracho	su'ba	pondrá en
cha	afilado	ngulu tyu	escarbó un pozo
cha'	palabra	ngulu'	es una bala
		ngulu'u	enseñó

Es muy importante notar también la diferencia entre sílabas con una sola vocal y otras que usan la misma vocal dos veces.

sube la más chico y **ne' laa** dentro de la iglesia

también: **sca la'a** un lado

Lee los ejemplos siguientes:

nduu	hígado	tii	diez
ndu'u	vive	ti'i	pobre
sube ti tya'a		su hermano es chiquito	
sube tii tya'a		diez son chicos	
nu sube ti'i		un huérfano	
quii	pasto	sca coo	una nube
quii'	lumbre	sca coo'	un mes
qui'i	fila	café co'o	tomará café
cacu yu		él comerá	
cacu yuu		comerá tierra	
nteje tacui yu'u		pasó saliendo de...	

Vocabulario especial para el cuento siguiente:

clyo'o	esposo, esposa
hitya	agua
ja'ba	plátano
jyacua'	racimo
ndu'ni	hace
ndyala	llegó
ndyee	se acabó
ndyi'o	tomó
ndyujui'	vendió
nga'a	ya no
nguxee	amaneció
ntsu'u	hay, están
ntyute' tsa	tiene mucha hambre
qui'yu	hombre
si'yu	fruta
tcala'	fresco
tso'o	bueno, bien
tyucui	todo, totalmente

Nu qui'yu ndyacu ja'ba ye'e

Sca nu qui'yu ti'i nti' cacu ja'ba. Pana, ¿ma caja ja'ba? Qui'yu ti'i laca yu bi'.

—Ntsu'u ja'ba slo tya'a cusu' —ndu'ni clyo'o.

Ndu'u yu ndya yu slo tya'a yu li'.

—¿Ma caja ja'ba? —ndu'ni ngu' bi'—.

Ndyee ja'ba. Ya chcu' lo'o sti cusu' na tso'ola.

Ndu'u yu ndya yu slo sti cusu' yu li'.

Ntyute' tsa yu cha' cacu yu ja'ba nti' yu. Si'yu tcala' nti' yu cacu yu. Ndyala yu to' tyi sti cusu' yu, ndacui sca jyacua' ja'ba ca bi'.

—Ta cha' cuaya' cacu na' sca ja'ba Papá —ndu'ni yu li'.

—Nga'a caca ni sñi'. Cua ngua caya' ja'ba jua. Tyucui jyacua' jua ndyujui' na', lo'o cua nda ngu' caya' loo.

—¿Ha nga'a ntsu'u ni sca ti ja'ba cacu na' Papá? —ndu'ni yu bi' li'.

—Nde ntsu'u sca ca nu ye'e. Caca ti'i ne' ngu' si cacu ngu' nu nde —ndu'ni sti cusu' li'.

—Ná ndu'ni cha' Papá. Ntyute' tsa na' cacu na' si'yu tcala', masi ye'e. Ná ndu'ni cha'.

—Tso'lo lacua. Nga'a chcui' na si ca quicha ndyi.

Lo'lo ndyacu nu qui'yu ti'i ja'ba ye'e bi', ndu'u ndya to' tyi. Tso'lo nti', cua ndyacu ja'ba.

Lo'lo li' ti'i tsa ne' yu. Quicha tsa yu li'. Ndu'u clyo'lo ndya slo sca ma' cusu'.

—¿Ha ná ntsu'u hitya tso'lo co'lo ngu' ti'i ne' jinu'u ma' cusu'? Quicha tsa yu jua juani. Ndyacu yu ja'ba ye'e lo'lo ti'i tsa ne' yu juani —ndu'ni clyo'lo yu li'.

Nda ma' cusu' bi' sca sca' hitya co'lo yu li'. Si'i hitya lubii ti nda ma' cusu' bi'. Sca lo hitya cua'ni jo'lo ne' ngu' nda ma'. Ne' sca sca' ye'e nda ma' hitya bi', cha' ye'e tsa ja'ba ndyacu yu quicha bi'.

Lo'o li' ndyala clyo'o yu slo yu lo'o hitya
cha' co'o yu li'. Hora ti ndyi'o yu hitya bi'.
Hora ti nguaja' yu. Nguxee lo'o nguee ti' yu.
Nga'a ti'i ne' yu, pero nga'a nti' yu chcu' yu
lo'o ngu'. Ndu'u ngusna yu. Ndyee cha' li'.



Lección 2

Además de las cinco vocales: a, e, i, o, u que usa el alfabeto castellano, el chatino usa otras 3 más, que son: a, i, u. La diferencia de estas vocales nuevas con las anteriores puede verse en palabras como:

xya cuñada y **xya** milpa

Lee los ejemplos siguientes:

tya'a	hermano	sca cuityu	un hoyo
tya'a	pintura	sca cuityu	una abeja
caa	nueve	cuityi ni'i	el albañil
ca <u>a</u>	vendrá	cuityi ni'i	derribará la casa
catya	tabaco	sca	azúcar
caty <u>a</u>	botella	sca'	jícara
caty <u>a</u> '	uña	sca'	lo amarrará

cua	escoba	cucua	escoba
cua	alto	cucua	velando, cuidando
cui'	anillo	cuityi'	rana
cui'	armadillo	cuityi'	piojo
cuii	estrella	cutsi	novio
cuii	murciélago	cutsi	se asustará
jii	polvo, cenizas	lcui	licor, tepache
jii	canción, baile	lcui	dibujo
	quii		pasto, zacate
	quii'		lumbre, fuego
	quii		hinchazón
cu'u	vivirá	chu'	tejón
cu'u	mudo, sordo	chu'	atrás
nchcu'	se viste	nduu	hígado
nchcu	lo arruga	nduu	se para
ndyatsu	se revienta	ngusu	lo pizcó
ndyatsu	se calienta	ngusu	está gastado

Vocabulario especial para el cuento siguiente:

ná cui'ya	no compro
nacui	dijo
ndi'i	está, vive
ndi'ya	así
ndya'a	anda
ndyanu	quedó
ndyatuu	paró
ndyu'u tucua	apareció
ngua'ni cha'a	lo llenó
ngüi'ya	compró
nscua	está
ntsiya	está echado
sca' yu'be	máscara
tsa'a	me voy
tyucua	ambos
tyucuii	camino
xtya'a	madre
yija	año

Nu sube ti'i — 1

Ndi'ij sna tya'a nu sube ti'i, ca ta'a sna qui'yu. Ngujui sti ngu' lo'o ngujui xtya'a ngu'. Lo'o sca ti nu cusu' la lacu' late'. Lo'o tyucua nu cuañi' la quichi' ti ngu' ndya'a ngu', lo'o nga'a jlo ti' ngu' ma tsa ngu'. Li' ndu'u ngu' ndya ngu' ndyala ngu' su nscua sna tya'a tyucuij. Li' nacuij tya'a:

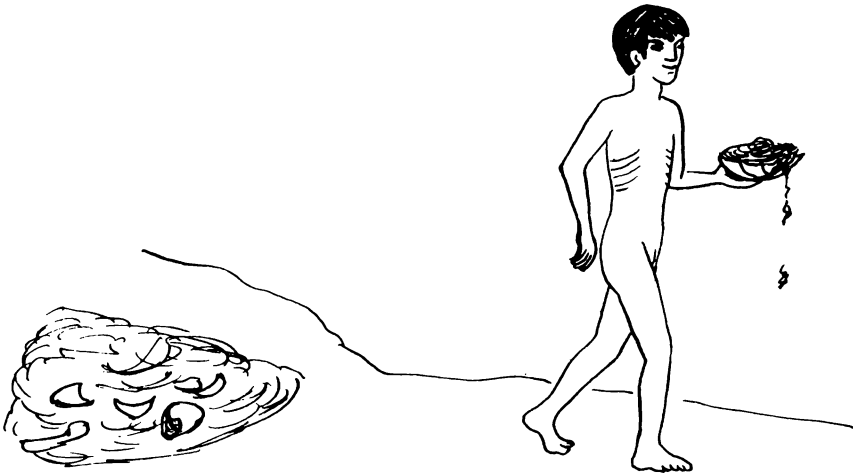
—Nde tyucuij tsa'a —nacuij nu cusu' la—, lo'o nde tyucuij tsa nu'u —nacuij ji'ij chaca—, lo'o nde tyucuij tsa nu'u —nacuij ji'ij nu cuañi' la—. Ndi'ya cua'ni na si tso'o se'ij tsa na —nacuij—. Lo'o tyee sca yija, nde jatya tya'a na —nacuij nu cusu' la bi' ji'ij tya'a.

Ndu'u ngu' ndya ngu' li'. Lo'o ndyee sca yija ndyala nu cusu' la bi' chaca quiya' ca su nscua sna tya'a tyucuij bi'. Ná ndyu'u tucua tyucua tya'a nu sube bi'. Lo'o nu cusu' la ndyanu quichi' ti juani. Nga'a jlo ti' bi' macala ña'a ji'ij tya'a. Ngusñi chaca tyucuij li'. Ndu'u ndya.

Lo'lo li' ndyala sca se'ij su ntucua tiyenta jii' sca ngu' lata. Ndyatu, ndu ti li'. Na'a yu su ndya'a ngu' lo'lo nguti jii' ngu'. Na'a yu cha' quiña'a jii ntsu'u. Na'a yu su ntsiya sca si'yu ngula'a. Ngusni yu si'yu bi', lo'lo ngua'ni cha'a yu jii' si'yu bi' lo'lo jii li'. Ndu'u ndya li', ndyala su ntucua ngu' lata tiyenta jii'.

—¿Ha cui'ya jii? —nacu yu jii' ngu' lata bi'.

—Ná cui'ya —nacu—. ¿Ni cña cua'ni jii jua hi? Ná ntsu'u cña cua'ni bi'. Ná tucui ndacu bi'.



Ya clya lo'o nde bi', nga'a tso'o bi' —nacuī ji'ḷī
nu sube bi'—. Nde ntsu'u tucua cñi cha' cajá na
cacu —nacuī.

Lo'o nda tucua cñi ji'ḷī nu sube bi' cha' cajá
na cacu. Sca' yu'be ngüi'ya yu lo'o cñi bi'.
Ngüi'ya yu sca' yu'be ji'ḷī, ngusta sca' yu'be bi'
loo cha' ná tyulo ngu' ji'ḷī ti laca. Ndu'u ndya
li'.

Ndya li' hasta ñi'yā cuaya' ca ngusjī, ngua
talya li'. Ndyala sca se'ḷī su laja' ngu' latā
tyucuī li', lo'o quiña'ā quii' ntsu'u ji'ḷī ngu'
Tyuū tya'a ngu' latā ndi'ḷī, quiña'ā na'ni lo'o
quiña'ā yu'ba ntsu'u ji'ḷī ngu' Li' ndya tucua
nu sube bi' slo quii' quichi' ti lo'o sca' yu'be
loo.

Lo'o li' nguee ti' sca ngu' latā, na'ā yu su
ntucua nu sube bi'. Ntyutsī tsa yu ji'ḷī, cha' ná
jlo ti' tilaca ntucua. Li' cuana ti nguxtyu'u yu
bi' ji'ḷī tya'a, ji'ḷī lcaa ngu' latā bi' Ngusna
ngu' li'. Lcaa yu'ba ji'ḷī ngu', lcaa na'ni ji'ḷī
ngu' ndyanu bi' Ngua'ni nu sube bi' ngana li'.

Lección 3.

La x en chatino se pronuncia como en xi “poco”, y xaa' “otra vez, diferente” Por ejemplo:

xi poco **xaa'** otra vez, diferente

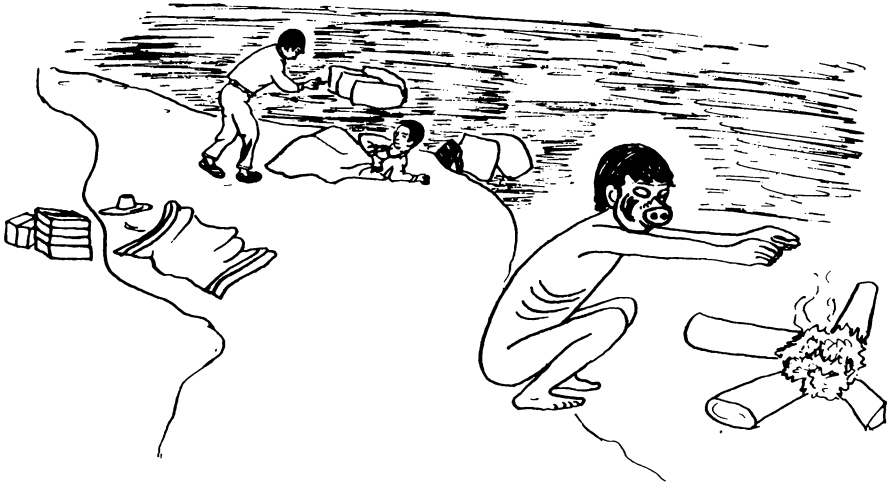
Lee los ejemplos siguientes:

la cui' el mismo
xcui' totalmente, puro

cua	alto	ña'a	ve
xcua	tirá	xña'a	malo
sna	tres	sñi	humo
xna	correrá	xñi	agarrará
xi	poco	xu	pizcará
xi'ya	gritará	xu'na	jefe
xee	luz	xì	¡muela!
nguxee	amaneció	quixì	envolverá
		quixì'	monte

Vocabulario especial para el cuento siguiente:

clyo	primero
cña	trabajo
cñi	dinero
cua'ni lya' ti'	hacer daño a
jlo ti'	sabe
latya	grupo, par
lcaa	todo
lcale	alcalde
lijya	viniendo
na'ni cuityi	animal sabio
nhcui'	hablan
nde lyuu	en el suelo
ndyacuĭ	subió
ndye'e	gallo
ndyuna	estuvo oyendo
nga'a	está
ngusii	anochece
quiña'a	mucho
talya	noche
tlyu	grande
tsa tlyu ti	todos juntos
tsaa	día
tyaca	mejorará
tyijyu'	lejos
xca	topil
yaca quityi	amate

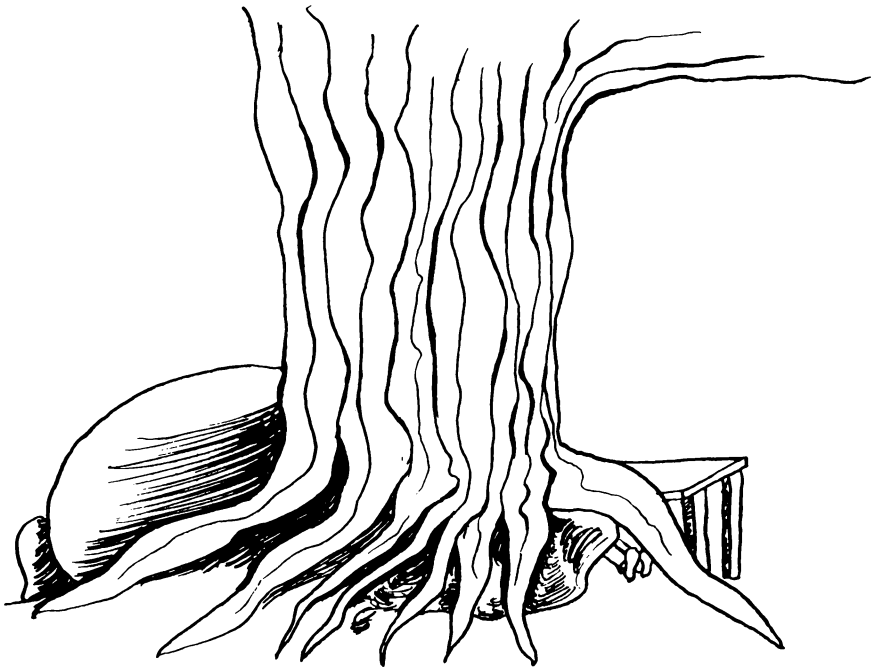


Nu sube ti'i — 2

Nguxee chaca tsaa ndu'u nu sube quichi'
nu nga'a sca' yu'be loo ndya. Cua ngusii lo'o
ná jlo ti' yu mala caja' yu. Ne' quixi' nga'a
li'. Na'a yu nduu sca yaca quityi tlyu li'.

—La cui' tso'lo ca nde, talo yaca re cha'
caja' xi cha' ná sca caca 'na —bi' cha'
ngulacua ti' nu sube bi' li'.

Ndyala ne' yaca bi', lo'o na'a nduu sca
mesa tlyu chu' yaca. Nde lyuu nga'a quiya'
ñati cha' ndi'i ñati, lo'o ná tucui ngua cuaya'
ti' cha' ndyala nu sube bi'. Ndyacui lo yaca
quityi bi' li'. Lo yaca quityi ndya tucua li'.
Lo'o quichi' ti yu, ntsu'u sca' yu'be loo.



Li' ndañi nhcui' ñatì lijya ngu' tyijyu'.
Tsa tlyu ti ndyu'u tucua ngu' nu nhcui' clyo.
Tsa tlyu ti lijya ngu' tyijyu', xa' latya bi'. Tya
ntucua ngu' nu ndi'ì sù yaca bi' lo'o ndañi la
nhcui' ngu' lijya tyijyu'. Ngua talya lo'o
quiña'a ñatì ndyala li', xcui' ngu' cusu' lo'o
xcui' ngu' xña'a laca lcaa ngu' bi'. La cui' se'ì
bi' su ndu'ni cuaya' nu xña'a cha', lo'o cua
ntucua nu nga'a sca' yu'be loo bi'. Ntucua lo
yaca lo'o quichi' ti yu. Lo'o ndyuna yu cha'
nhcui' nu xña'a bi' li':

—¿Ñi'ya ngua cña ndya nu'ù Tyocue yu
xca? —nacui' nu xña'a bi'—. ¿Ha taca ji'na?
—nacui'.

—Taca lo'o quee —nacui' nu laca na'ni
cuityi.

—¿Ñi'ya ngua cña ndya nu'ù Tyocue yu
mayu? —ndu'ni li'.

—Yala ti ca cua'ni lya' ti na ji'ì ngu'
juani—. Jua'a nhcui' cocu.

—¿Ñi'ya ngua cña ndya nu'ù Tyocue yu
bese? —nacui' nu xña'a ji'ì li'.

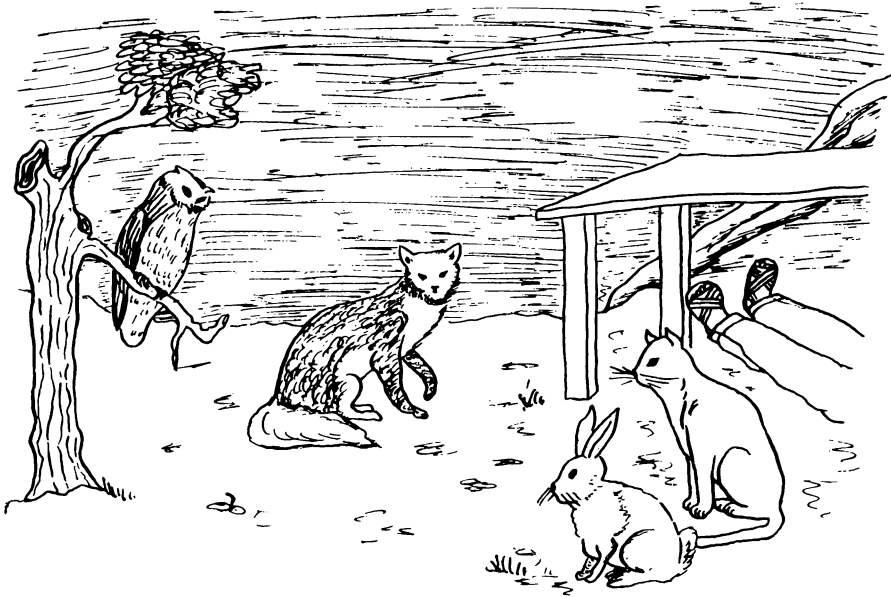
—Yala ti ca cua'ni lya' ti' na jil'i ngu' juani—. Jua'a nhcui' cuatya'.

—¿Ñi'ya ngua cña ndya nu'u Tyocue yu xu'na quichi? —nacui nu xña'a bi'.

—Yala ti ca cua'ni lya' ti' na jil'i ngu' juani—. Jua'a nhcui' coneju' cha' chaca na'ni cuiti laca bi'.

—¿Ñi'ya ngua cña ndya nu'u Tyocue yu lcale? —nacui nu xña'i li'.

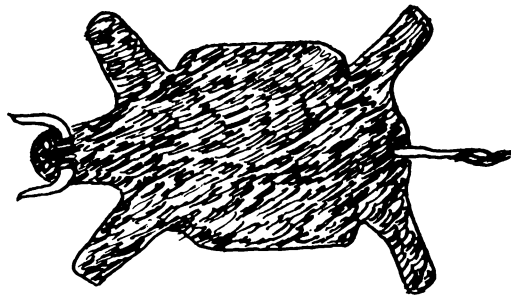
—Taca si cua'ni na stu'ba ti, taca yala ti —nacui. Jua'a nhcui' chumi.



—Nde ña'a —nacuī nu xña'a bi' li'—. Sca ñatī quicha ji'na ntsu'u jua. Taca ji'na cua'ni na cha' tyaca nujua —nacuī—, si caja sca tana. Lo'o caca ji'na cua'ni cha' tyaca xa' ngu' si ca jlo ti' na tana bi'. Jua'a cua'ni na juani. Sta ma ji'i ñatī quicha jua lo quiji bata ngata bi', lo'o ta ngu' sca cuiji cñi ji'i ma. Lo'o tyaca sca ñatī quicha li' —nacuī nu xña'a bi'.

Lo'o cuana ti ntucua nu nga'a sca' yu'be loo, ntucua lo yaca bi' li'. Quichi' ti bi' ntucua lo yaca.

Cua xi'ya ti ndye'e lo'o ngua tīj ca su yaca bi', cha' lcaa nu xña'a ngusna li'. Nguxee li', lo'o ngua'ya lyuu nu nga'a sca' yu'be loo. Ndu'u ndya yu su ntsiya ñatī quicha cha' cua'ni jo'o ñi'ya nchcui' nu xña'a bi' talya cha' cua'ni ngana.



Lección 4.

En el chatino cuando la letra **y** se une con otras consonantes forma una nueva letra, tal como sucede cuando se juntan la **c** y la **h** para formar la **ch** que se usa en castellano y en chatino. Por ejemplo:

dy ndya	se fué		ty hitya	agua
ly bilya	todavía no		jy lijya	caña de azúcar

Lee los ejemplos siguientes:

tya lijyi tyaa todavía falta que regrese

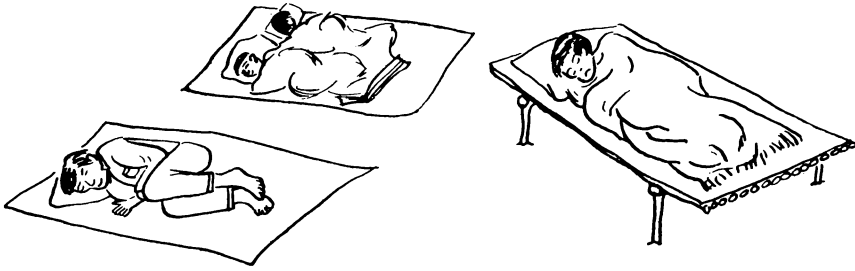
ndya	se fue	lyuu	al suelo
ntya	siembra	lyaa	libre
ntyj'	mamá	lyaj' ti'	molesta
ndyala	llegó	jlyaj	riego
ndyu'ni	está haciendo	jlyaj ti'	cree
ndyuna	oyó	talyaj	noche
tya	todavía	tlyu	grande
tyacua	encontrará	clyo	primero
tyiquee	corazón	clyo'o	esposo/a
tyijya	hueso	lijya	caña de azúcar
tyijyu'	lejos	lijya	está viniendo

Las letras t y s también se juntan y forman una nueva letra, la ts; se usa en chatino en palabras como las siguientes:

tso'o bien, bueno **tsaa** día

Lee los ejemplos siguientes:

t <u>s</u> a'a	me voy	ntsiya	está echado
t <u>s</u> a'ña	barato	ntsu'u	hay, están
tsu'	lado	ntsati	ciruela
tsu'na	escaso	ntsi	tiene miedo
tsubi'	hace poco	ntsi	anoche
tse'	cuija	ntsmii	limón, naranja
ltse'	lengua	ltya	mazorca
latsa'	es mojado	latya	par, grupo
catsa	se quebrará	catya	tabaco
cutse'	pus, materia	catyu	escopeta
cuatsi'	iguana	cuityu	abeja
na'a	vio	nxatsi'	entierra
jna'a	no consintió	nxatsu	calienta



Nu sube ti'i —3

Ndyala nu quichi' ti nu nga'a sca' yu'be loo su ntsiya ngu' quicha bi'.

—¿Ni cha' nguna'a tsa ti' ma? —nacu*í* ji'i ngu' li— ¿Ni cha' nguna'a tsa ti' ma cha' ndyu'ni ma jua'a? Si'i cha' tso'o laca ji'i ma tsiya' ti —nacu*í* ji'i ngu' quicha.

—¿Ñi'ya cha' tso'o caca ji'i cuare? ¿Ñi'ya cha' tso'o ca tyiquee cua? —nacu*í* ngu' quicha bi'—. Ná nchca caja' ya. Xcui' quicha tonu ntsu'u ji'i ya ca nde.

—¿Ha ti'i cu'ma? —nacu*í*.

—Ti'i tsa cuare —nacuī ngu' quicha.

—¿Ha tya nti' mā tana? —nacuī ji'ī ngu'.

—¿Ha nchca hī cua'ni jo'o ji'ī ñati'?

—nacuī ngu' quicha bi'—. Nga'a ntsu'u cha' tso'o ji'ī ya juani. Ná sca cha' ntsu'u —nacuī ngu' quicha bi'—. Nga'a ntsu'u tana nchcui' ngu' lo'o ya, lo'o nga'a tyacua jo'o ji'ī ya nacuī ngu'. Cua ndyuna ya cha' nga'a ntsu'u cha' tso'o ji'ī cua. Ná sca cha' ntsu'u —nacuī ngu' quicha bi'—. Nga'a ca cua'ni ñatī jo'o ji'ī ya.

—Cuna mā ji'ī chaca tana. Cuna mā ji'ī xa' tana juani. Tya cua'ni ñatī jo'o ji'ī mā si cuna mā ji'ā xa' tana —nacuī nu quichi' ti bi'.

—¿Ha tya ntsu'u tana? —nacuī ngu'—.

¿Ha tya ntsu'u nu nchca cuaya' ti' ji'ī quicha? —nacuī ngu' quicha bi'.

—Ni cha' nchcui' mā jua'ā? —nacuī nu nga'ā sca' yu'be loo—. Cua'ni cuaya' na.

—¿Ha tya taca hi? —nacuī ngu' bi'li'.

—Cua'ni cuaya' na —nacuḷ— . Cua'ni
ngana si ta ma sca cuiḷi cñi 'na.

—Ná sca cha' laca tsa lacua —nacuḷ ngu'.

—Cu' u ma si jlya ti' ma 'na. Ntsu' u ñati
lya' ti' ji'i ma laca.

Li' ña'a tsa ñati quicha bi' ji'i nu nga'a
sca' yu'be loo bi'.

—Lya' tsa ti' ñati ji'i ma —nacuḷ nu
quichi' ti—. Bi' cha' jna'a ñati bi' cua'ni jo'o
ji'i ma. Lya' tsa ti' ñati ji'i ma, pana cua'ni
na' ngana si ta ma sca cuiḷi cñi 'na.

—Ná sca laca tsa lacua —nacuḷ ngu'
quicha bi' li'.

—Tsa squi'ya ma sca quiḷi bata ngata lacua
—nacuḷ nu quichi' ti—, sca nu tlyu nti'.

Ndya squi'ya ngu' sca quiḷi bata ngata. Li'
nda ngu' bi' ji'i. Li' ngusti ñati quicha bi' loo
quiḷi bata ngata bi'. Li' lo'o nguxee, hora ti
ngua tso'o ngu'. Hora ti ngua'ni ngu' cña cha'

cacu ngu'. Li' nda ngu' sca cuiji cñi ji'i nu
sube nga'a sca' yu'be loo bi'. Ngua'ni ngana
li'.

Tsa lacua ti' cha' ngua.



Lección 5.

En el chatino, las sílabas que llevan acento se pronuncian con tono alto, como por ejemplo:

na ndacu ngu' una cosa que la gente come
ná ndacu ngu' la gente no lo come

Hay que tener cuidado de no confundir el acento con el saltillo, es decir, con la '. Observa las siguientes palabras:

ná tsa'a no voy
na' tsa'a yo mismo voy

Lee los ejemplos siguientes:

na tso'o jua esa es una cosa buena
ná tso'o jua esa no es buena

cua ndyala na ya llegamos
cua ndyala na' ya llegué

Ná cua'ni na' cña bi'. No voy a hacer ese trabajo.
Na cua'ni na' cña bi'. De veras voy a hacer ese trabajo
Na' cua'ni cña bi'. Yo mismo voy a hacer ese trabajo.

Escribe en castellano lo que significan las frases siguientes:

Ná ndi'j̄ ngu'.

Na xcuā ngu' laca nguti.

Ná sca laca.

Na' nduȳ ca nde.

Na tya ngu'.

Ndi'j̄ na quich̄j̄ re.

Ndi'j̄ na' quich̄j̄ re.

Xcua ñi'ya cha'cña nhcui' cha' xlya re:

Este es grande

Ellos no van.

Esa no es grande.

Yo estoy.



Ndyacua tya'a sna tya'a nu qui'yu cuañi'
tyucuij.

—Ndyā mā xi —nacuī Juan ji'ī tyucua
ngu'.

—Ndyā ya ha —nacuī Lalo lo'o Tilo.

—¿Ha tsa mā ta'a? —nacuī Juan li'.

—Ná tsa ya —nacuī ngu'—. Ná ntsu'u
yu'ba ji'ī ya —nacuī ngu' ji'ī Juan.

—¿Ha ná ntsu'u sca' ji'ī mā? ¿Ná ngulo
mā tyixi ngaa? —nacuī Juan ji'ī ngu'.

—Ná ntsu'u yaca sca' ji'i cuare —nacuï ngu'—, ná ntsu'u yaca ngaa. ¿Ma cajá lijya cha' tyu'u parelya? —nacuï Juan—.

—Ná tsa ma lacua —nacuï Juan—. Na' tsa'a laquee.

—¿Ti lo'o tsa nu'u? —nacuï ngu' ji'i Juan.

—Tsa'a lo'o chi tya'a na' —nacuï Juan—. Tsa ya lo'o tyixi ngaa ji'i. Ndiya ti' ngu' cacu ngu' tyixi ngaa. Na tso'o ndacu nti' ngu' —nacuï ji'i ngu'.

—Na tso'o tu'ni —nacuï ngu'—. Ndi'ya ngu' lata tyixi ngaa bi'. ¿Ha cui'ya nu'u maxtyi Tyucue? —nacuï ngu' ji'i Juan.

—Cui'ya na' —nacuï—, cha' nga'a ntsu'u maxtyi tso'o 'na. Tsa'a xtyucua ji'i chi tya'a na' juani —nacuï Juan ji'i ngu'.

—Tso'o lacua. Nde tyucuii tsa ya.

Ndu'u ndya ca ta'a sna ngu' li'.

Lección 6.

En el chatino hay algunas palabras que comienzan con grupos de consonantes y como no se usan en el castellano, algunos piensan que estas palabras son muy difíciles para leer. Por ejemplo:

ycua atole **lcaa** todo **btyi** seco

Lo único que se necesita es acostumbrarse a la pronunciación practicando la lectura de esas palabras.

Lee los ejemplos siguientes:

ña	comal	sña	basca
cña	trabajo	xña	la peonada
cña'	travieso	xña'	garrapata
tyi	hogar	cha	afilado
btyi	seco	bcha	pasado mañana

Ndyi'yu ycui' ycua. Él mismo toma atole.

Ndyi'yu ycui' lcui. Él mismo toma tepache.

Ná ndyi'yu lcaa ngu' No toda la gente toma.

la quee hasta mañana
 la bcha hasta pasado mañana
 la bi'yu hasta pasado pasado mañana

cua	escoba	cui'	anillo	cu'	pedazo
ycua	atole	ycui'	él mismo	ycu'	puño

lcaa	todo	lo'o	corral
lcuti	blando	Jlo'o	Tataltepec
lcuij	dibujo	jlyacua	plano
lcaya'	mercado	jna'a	no quiere
lti	bejuco	jni'	fiado
ltya	mazorca	jña	presta
lqui'ya	trabajoso	chqui'i	tostará
ltse'	lengua	nchqui'i	tuesta
clyo'o	esposo	chcu	pozo
nclyo'o	quita de	chcuā	fierro
nclyu'u	está enseñando	chcubi	chiquihuite
clyati	zancudo	nchcubi'	carbón
clya tsa	muy hondo	nhcui'	habla
clyaa' tsa	muy amargo		

scua	seis	ntsmii tyixi	limón dulce
nscua	está puesto	ntsmii xña	naranja
nscua'	maíz		
nxlyu	voltea	tlya	temprano
nxna	corre	tlyu	grande
nxñi	agarra	tcati	delicado
nxyanu	abandona	xcube	huevo
nxyu'u	despierta	xlya'be	favor

Xtyu Jamiltepec
 Scu'be Juquila
 Sta'á Chcu Styí' Río Leche



Vocabulario:

ca ndyi la	más al rato
nu jna'	el mío
Tyocue xne' taja	Amigo perro flojo
Chocue bo'o	Amigo coyote

Xne' taja.

Ndya sca bo'o.

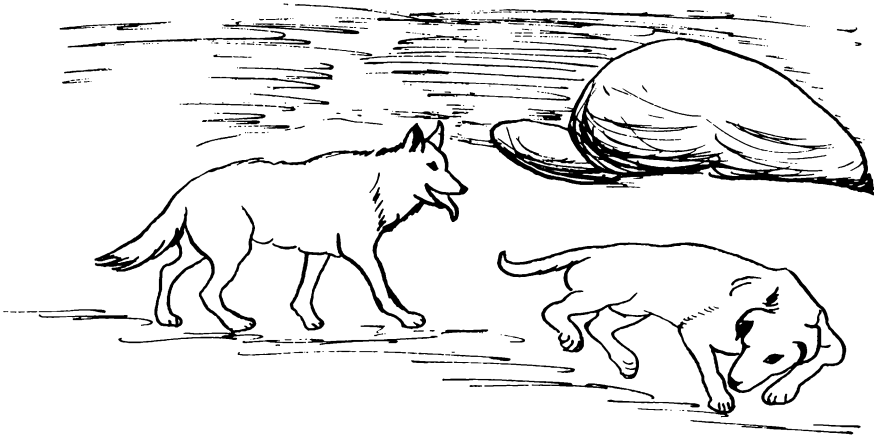
—Tyocue xne' taja —nacui bo'o—. ¿Ni cha' ná culu'u xi modo hi 'na? —nacui jil'i xne'.

—Chocue, na' ná jlo tã' ñi'ya cua'ni na' —nacui xne'.

—Tyocue, culu'u xi modo hi 'na —nacui.

—¿Ha juani? —nacui xne' jil'i bo'o.

—Ca ndyi la lo'o ca talya lye caa na'



—nacuj bo'lo—. Qui'ya na' sca su'u jinu'u
—nacuj—, lo'lo bi' tya lo'lo na' —nacuj bo'lo
ji'i xne'.

—Tso'lo —nacuj xne' ji'i bo'lo li'.

Lijya bo'lo su ntsu'u su'u li'.

—Juuule, juuule, juuule —ndu'ni bo'lo.

Ndu'u xne' ndya li'. Ndyala to' tyi li'.

—¿Ha ndyala nu'u juani? —nacuj xu'na ji'i
xne'—.

Li' nchcui' yu lo'lo clyo'lo yu:

—¿Ni jacua' ndyacu nu nde? Tso'lo ndu'ni
xne' re. ¿Ha si'i nu jna' laca nu nde? —nacuj
yu—, lo'lo tyala tsa nu'u ji'i xne' 'na. Ná nda
nu'u tyaja cacu xne'. Ná sca na nda nu'u ji'i.

Lo'lo li' xa' ndu'u xne' ndya. Lo'lo ndu'u
yu ndya yu cha' cua nguxee. Ndyala yu su nga'a
xne' taja cua ji'i su'u ji'i yu.

—¿Ha ña'a nu'u juani? —nacuj yu ji'i
clyo'lo yu—. Tii ti xne' ji'na. Nga'a cua ji'i
su'u ji'na.

—Ta tsaca jil'i si tso'lo tsa ndu'ni nti'
—nacuj nu cuna'a.

—Tso'lo lacua. Li' ná tlyu cña jinu'u cha'
ta nu'u na cacu xne' —nacuj nu qui'yu jil'i.



Ndyacu, ndyacu, ndyacu xne' cha' nda yu
cuaña' su'u ndyacu xne' li'. Ngua tlyu sii' xne'
li'.

Lo'lo li' xa' nchcui' bo'lo lo'lo:

—Tyocue xne' taja —nacuj bo'lo jil'i—. ¿Ni
jacua' tyu'u nu'u tya nu'u juani? —nacuj—.
¿Ha tso'lo la ña'a juani? —nacuj—. ¿Ha ná tsa
ña'a na jil'i ni'i su ndyu'ni ngu' ta'a juani?
—nacuj bo'lo jil'i xne' taja.

—Chocue, ¿ha tso'lo ca ne' ni'í bi' nti' nu'u juani? —nacui xne'.

—Tyocue —nacui bo'lo—, ¿ha cua tsa ti nu'u ni'í bi'?

—Tsa'a —nacui xne' ji'í bo'lo li'.

—Tyocue —nacui bo'lo—, ¿ha ná culu'u xi modo hi 'na? —nacui bo'lo ji'í xne' taja.

—Chocue, ¿na laca lijyi la hi, na laca ndiya la ti' nu'u? Tsa'a ca tsu' su ntucua ni'í jua —nacui xne' ji'í bo'lo.

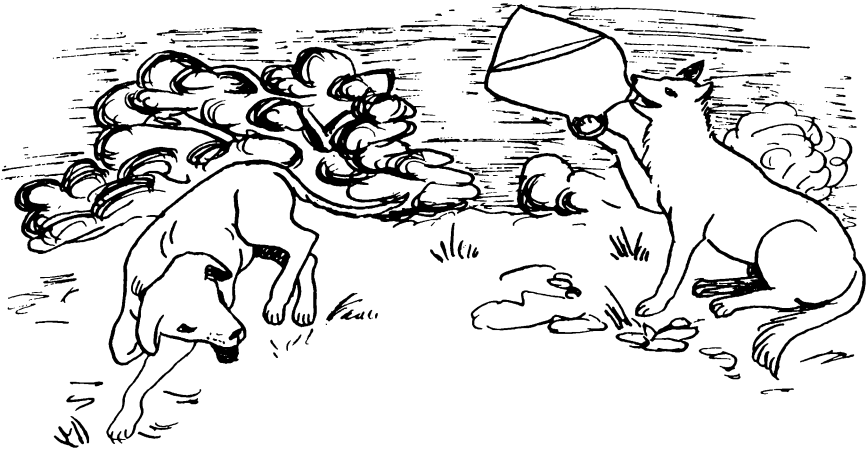
Lo'lo li' ndyala.

—Chocue, ndyacu ngu' —nacui xne' li'—, ndyacu ngu' xlya, ndyi'lo ngu' lcui —nacui—. Ndyacu ngu' scua, ndyacu ngu' —nacui xne' taja ji'í bo'lo—. Chocue —nacui xne' li'—, ¿ha co'lo nu'u xi si tsa'a squi'ya xi co'lo nu'u Chocue?

—Co'u, Tyocue xne' taja —nacui bo'lo li'.

Lo'lo li' xa' ndu'u xne' ndya. Yala ti ndya xne' su ndu'u sca galón ntsu'u lcui ne'.

Ngusna ndyi'ya xne' ji'i galón bi', ndyala su
ntucua bo'o bi'.



—Chocue, bo'o, ¿ha tya ntucua nu'u?

—nacui—. Chocue, nde ti na ndyi'yu ngu' jua
ngujui 'na —nacui xne' taja—. Co'o cuaya' si
tyiju' nu nde Chocue —nacui xne' ji'i bo'o.

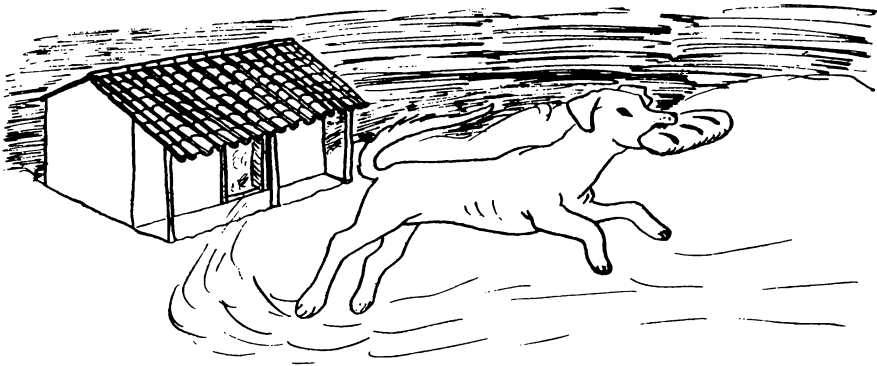
Ndyi'o bo'o lcui bi' li'.

—Tyocue, tyiju' tsa —nacui—. Tyixi xi
lo'o tso'o tsa ndyi'yu —nacui bo'o—. ¿Ni na
caja la hi nu ndyi'o ngu' jua, Tyocue xne' taja?
—nacui.

—Chocue, ndyi'o ngu' lcui, ndyacu ngu' xlya, ndyacu ngu' scua —nacui xne'.

—Tyocue, ya clya squi'ya la xi cacu na —nacui bo'o ji'i xne' taja.

Ndu'u xne' taja bi', ndya li', ndyala li'.
Yala ti ndya xne' taja, ngusna ndyi'ya sca xlya,
ndyala su ntucua bo'o bi' li'.



—Chocue bo'lo —nacui—, ¿ha tya ntucua nu'u?

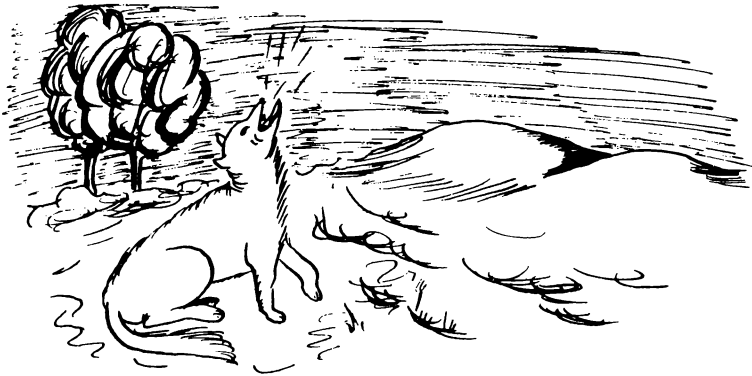
—Ntucua na' Tyocue —nacui li'.

—Nde ti na ngujuí 'na —nacui xne' taja bi'.

Nda xne' taja sca xlya ji'i bo'lo. Laja' li'. Ndyee ndyacu xne' taja xlya li'. Nguee ti' bo'lo.

—Nde —nacui—, nga'a talo na' juani Tyocue —nacui bo'lo—. Xi'ya juani —nacui bo'lo ji'i xne' taja.

—Chocue, ná xi'ya nu'u Chocue —nacui xne' taja ji'i bo'lo—. Si xi'ya nu'u juani cujui ngu' hi.



Ndu'u xne' taja, ndu'u bo'lo.
—Bauu, bauu, bauuuu —nxi'ya bo'lo li'.
Ndu'u tucua quiña'a ñatī li', ñaa ngu'.
Ntsu'u na ngujuí ji'ī ngu' ñaa lo'lo, masi quee,
masi catyū. Ndyujui ngu' ji'ī bo'lo.
Ndyee cña cuā ji'ī li'.

Idioma: Chatino de tataltepec de Valdés,
ex-dist. Juquila, Oax.

Investigadores Lingüísticos:
Leslie Pride L. y Kitty D. de Pride

Ayudante en la preparación:
Salomé Hernández Gregorio

Esta edición consta de 300 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de diciembre de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.